

No. 48663*

**Switzerland
and
India**

Agreement on social security between the Swiss Confederation and the Republic of India. New Delhi, 3 September 2009

Entry into force: *29 January 2011 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Inde**

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République de l'Inde. New Delhi, 3 septembre 2009

Entrée en vigueur : *29 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on Social Security
between
the Swiss Confederation and the Republic of India**

The Swiss Federal Council

and

the Government of India,

Hereinafter referred to as “Contracting States”,

Being desirous of regulating their mutual cooperation in the field of social security, of facilitating the movement of employed and self-employed persons in the other Contracting State and, in particular, of avoiding that employed and self-employed persons are subject to compulsory coverage under the legislation of both Contracting States at the same time,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

a) "legislation"
means, as regards Switzerland, the laws and regulations concerning the social security systems covered by the scope of this Agreement (paragraph 1 of Article 2);

as regards India, the laws and regulations concerning the social security systems covered by the scope of this Agreement (paragraph 2 of Article 2);

b) "competent authority"
means, as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office;

as regards India, the Ministry of Overseas Indian Affairs;

c) "competent institution"
means, as regards Switzerland, the competent Compensation Fund for old-age, survivors' and invalidity insurance;

as regards India, the Employees Provident Fund Organization;

d) "liaison body"
means, as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office;

as regards India, the Employees Provident Fund Organization;

2. Any other term has the meaning assigned to it under the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2 Scope

This Agreement shall apply:

1. as regards Switzerland to the federal laws concerning
 - a) old-age and survivors' insurance;
 - b) invalidity insurance;
 - c) accident insurance;
 - d) health insurance.

2. as regards India, the legislations concerning
 - a) old-age and survivors' pension;
 - b) permanent total disability pension;
 - c) health insurance.

Article 3 General rule

Unless otherwise provided in this Agreement and subject to Articles 5 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of a Contracting State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 4 Refund of contributions and Portability of Pensions

Where a person of a Contracting State is subject to the legislation of the other Contracting State, such person shall be refunded the contributions made or the pension earned paid, in accordance with the applicable legislation, at the time of his relocation from the second Contracting State as set out below:

1. In so far as Switzerland is concerned, the person will be refunded the contributions in accordance with the Swiss legislation at the time of relocation.
2. In so far as India is concerned, the person will be paid the withdrawal benefit or the pension in Switzerland or a third country as the case may be in accordance with the Indian legislation at the time of relocation.
3. Payments shall be made in cash directly to the beneficiaries.
4. When the agency of one Contracting State pays benefits in freely convertible currency, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article 5 Posted persons

An employed person who is subject to the legislation of a Contracting State and who is temporarily posted to the territory of the other Contracting State to perform services for the same employer shall, in respect of these services, be subject only to the legislation of the first Contracting State during the first 72 months of the posting as though these services were performed in its territory.

Article 6 Self-employed persons

A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting State and who works for his own account in the territory of the other Contracting State or in the territories of both Contracting States, shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting State.

Where the same activity is considered to be self-employment under the legislation of one Contracting State and employment under the legislation of the other Contracting State, that activity shall be subject to the legislation of only the first Contracting State if the person is a resident of that State.

Article 7 Public employees

An employee of a public service or public corporation who is posted by one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State which posted him.

Article 8 Travelling Personnel Employed in International Transport

(1) A person working in the territory of both Contracting States as travelling personnel for an international carrier which, on behalf of others or on its own account, transports passengers or goods by air, and which has its registered office in the territory of one Contracting State, shall, with respect to such work, be subject only to the legislation of this Contracting State.

(2) However, if such person is employed by a branch or permanent agency which the company has in the territory of one Contracting State other than the Contracting State in whose territory it has its registered office, he shall, with respect to such work, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is located.

(3) Notwithstanding the preceding two paragraphs, if the person is employed wholly or mainly in the territory of the Contracting State where he is a resident, he shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if the company which employs him has neither its registered office nor a branch or permanent agency in that territory.

(4) A person who is a member of the crew of a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of the

Contracting State whose flag the vessel flies. The activity pursued on a vessel which flies the flag of a Contracting State shall be deemed to be an activity pursued on the territory of that Contracting State.

Article 9 Persons with diplomatic missions

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 10 Modification provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual consent, specify modifications to the provisions of Articles 5 to 8 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11 Accompanying Family Members

(1) Where in application of Articles 5 to 8 a person remains subject to the legislation of one Contracting State while he is gainfully employed in the territory of the other Contracting State, the same applies to the spouse and the children of this person residing with that person in the territory of the second Contracting State, provided that they are not gainfully employed themselves in the territory of this Contracting State.

(2) Where in the application of paragraph 1 the Swiss legislation applies to the spouse and children, they are insured in the Swiss old-age, survivors' and invalidity insurance.

Article 12 Issue of certificates

(1) In the circumstances described in Articles 5 to 8, the competent institution of the Contracting State whose legislation is to be applied shall, upon request, issue a certificate of coverage stating that the employee is subject to that legislation. The certificate of coverage must include information on the period for which it is valid.

(2) Where Swiss legislation is to be applied, the certificate of coverage shall be issued by the competent Compensation Fund for old-age, survivors' and disability insurance.

(3) Where Indian legislation is to be applied, the certificate of coverage shall be issued by the Employees Provident Fund Organization.

Article 13 Exchange of Information and Mutual Assistance

(1) The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the legislation in so far to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
- c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

(2) The exchange of information and assistance referred to in subparagraph 1 shall be provided free of charge.

Article 14 Languages of communication and legalisation

(1) In implementing this Agreement the authorities of the Contracting States specified in this Agreement and the institutions of the Contracting States may communicate directly with each other in their official languages.

(2) Documents, especially applications and certifications, may not be rejected because they are written in the official language of the other Contracting State.

(3) Documents, especially certifications, to be submitted in application of this Agreement shall not require any legalization or any other similar formality.

Article 15 Data protection

When personal data are transmitted on the basis of the Agreement, the following provisions shall apply:

- 1. Data may be transmitted to the competent institution of the receiving Contracting State only for the purpose of implementing the Agreement and the legislation to which it refers. The receiving Contracting State may use them only for the purpose indicated.

This Contracting State may, however, in accordance with its own legislation, use the data for other purposes if they concern social security, including related judicial procedure. Any subsequent transmission of the data to third parties is subject to the Agreement of the institution that originally provided them.

2. The institution that provides the data undertakes to ensure their exactness and that their contents are in proportion to the purpose indicated. In this respect, any restrictions concerning the transmission of data stipulated under national legislation must be respected. If inadequate data or data which should not have been transmitted are sent, the recipient shall be informed immediately and shall rectify the situation or destroy the data in question.
3. The transmitted personal data shall be kept only as long as the purpose for which they were transmitted requires; it shall not be assumed that their destruction may damage the interests of the persons concerned, relating to social security, that should be protected.
4. The transmitter and the recipient of the data undertake to protect all personal data provided against any non-authorized access, non-authorized modification or non-authorized communication.

Such data received by a Competent authority or agency of a Contracting State shall also be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of such data.

Article 16 Administrative Arrangement

(1) The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

(2) The liaison bodies of both Contracting States may agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement this Agreement.

Article 17 Settlement of disputes

Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of the Agreement shall be settled by mutual consultation of the competent authorities of both Contracting States.

Article 18 Amendment or revision of the Agreement

The Contracting States may by mutual consent amend or revise this Agreement.

Article 19 Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting States have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

Article 20 Duration of the Agreement

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. Either Contracting State may terminate it, at the end of a calendar year by giving 12 months' written notice.

In the event of termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English language, at New Delhi on 3rd September, 2009.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of India:



Philippe Welte
Ambassador of the
Swiss Confederation
in India



K. Mohandas
Secretary to the
Government of India
Ministry of Overseas
Indian Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République de l'Inde

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de l'Inde,

ci-après désignés «Etats contractants»,

animés du désir de régler les rapports entre leurs deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, de faciliter la mobilité des salariés et des indépendants dans l'autre Etat contractant, et en particulier d'éviter que des salariés ou des indépendants soient obligés de s'assurer simultanément dans les deux Etats,

ont résolu de conclure la présente Convention:

Art. 1 Définitions

(1) Dans la présente Convention:

- a. «dispositions légales» désigne:
 - en ce qui concerne la Suisse, les lois et ordonnances de sécurité sociale relevant du champ d'application de la présente Convention (art. 2, al. 1),
 - en ce qui concerne l'Inde, les lois et ordonnances de sécurité sociale relevant du champ d'application de la présente Convention (art. 2, al. 2);
- b. «autorité compétente» désigne:
 - en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales,
 - en ce qui concerne l'Inde, le Ministry of Overseas Indian Affairs;
- c. «institution compétente» désigne:
 - en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité compétente,
 - en ce qui concerne l'Inde, l'Employees Provident Fund Organization;

¹ Translation supplied by the Federal Authorities of the Swiss Confederation
(<http://www.admin.ch/portal/index.html?lang=en>) – Traduction fournie par les autorités fédérales de la Confédération suisse

- d. «organisme de liaison» désigne:
- en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales,
 - en ce qui concerne l'Inde, l'Employees Provident Fund Organization;

(2) Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donnent les dispositions légales applicables de l'Etat contractant concerné.

Art. 2 Champ d'application

La présente Convention s'applique:

1. en ce qui concerne la Suisse:
 - a. à la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants³,
 - b. à la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité⁴,
 - c. à la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents⁵,
 - d. à la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie⁶;
2. en ce qui concerne l'Inde, aux dispositions légales relatives:
 - a. aux rentes de vieillesse et de survivants,
 - b. aux rentes pour invalidité totale permanente,
 - c. à l'assurance-maladie.

Art. 3 Règle générale

Sauf disposition contraire de la présente Convention et sous réserve des art. 5 à 9, les salariés ou les indépendants qui exercent une activité lucrative sur le territoire de l'un des Etats contractants sont soumis exclusivement aux dispositions légales de cet Etat en ce qui concerne cette activité.

Art. 4 Remboursement des cotisations et paiement des rentes à l'étranger

Lorsqu'un ressortissant d'un Etat contractant est soumis aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, les cotisations versées lui sont remboursées ou la rente acquise lui est versée au moment où il quitte cet Etat, conformément aux dispositions légales applicables et tel qu'indiqué ci-après:

1. si la personne quitte la Suisse, elle obtient le remboursement des cotisations selon les dispositions légales suisses applicables au moment du transfert de domicile;
2. si la personne quitte l'Inde, elle reçoit la prestation de sortie ou, le cas échéant, la rente lui est versée en Suisse ou dans un Etat tiers, en vertu des dispositions légales indiennes au moment du transfert de domicile;

3. les versements s'effectuent en liquide directement aux ayants droit;
4. lorsqu'une institution de l'un des Etats contractants verse des prestations dans une monnaie librement convertible, le taux de change pratiqué est celui en vigueur le jour du versement.

Art. 5 Détachement

Tout salarié soumis aux dispositions légales d'un Etat contractant qui est temporairement détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer une activité lucrative pour le même employeur est, en ce qui concerne cette activité, exclusivement soumis aux dispositions légales du premier Etat contractant pendant les premiers 72 mois du détachement, comme si cette activité était exercée sur le territoire de cet Etat.

Art. 6 Indépendants

(1) Tout indépendant qui réside habituellement dans un Etat contractant et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Etat contractant ou sur les territoires des deux Etats est, en ce qui concerne cette activité, exclusivement soumis aux dispositions légales du premier Etat contractant.

(2) Lorsque la même activité est qualifiée d'indépendante en application des dispositions légales d'un Etat contractant et de salariée en application des dispositions légales de l'autre Etat contractant, elle est exclusivement soumise aux dispositions légales de l'Etat où la personne réside habituellement.

Art. 7 Employés d'un service public

Tout employé d'un service public ou d'une collectivité de droit public qui est détaché d'un Etat contractant vers le territoire de l'autre Etat contractant est soumis aux dispositions légales de l'Etat qui le détache.

Art. 8 Personnel itinérant actif dans le secteur des transports

(1) Toute personne exerçant une activité lucrative sur les territoires des deux Etats contractants en tant que personnel itinérant pour une entreprise internationale qui transporte par voie aérienne des passagers ou des marchandises pour le compte de tiers ou pour son propre compte et dont le siège est situé sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cette activité, soumise exclusivement aux dispositions légales de cet Etat.

(2) Lorsque cette personne est employée par une filiale ou une représentation permanente que l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Etat contractant, elle est, en ce qui concerne cette activité, exclusivement soumise aux dispositions légales de cet Etat.

(3) Lorsque cette personne est employée exclusivement ou principalement sur le territoire de l'Etat contractant où elle réside, elle est soumise aux dispositions légales de cet Etat, même si l'entreprise qui l'emploie n'a pas son siège sur ce territoire, ni une succursale ou une représentation permanente.

(4) Toute personne membre d'équipage d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise aux dispositions légales de cet Etat. Toute activité lucrative exercée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est considérée comme une activité lucrative exercée sur le territoire de cet Etat.

Art. 9 Personnel diplomatique

Les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques⁷ ou de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires⁸ ne sont pas affectées par la présente Convention.

Art. 10 Dérogations

Dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, prévoir des dérogations aux art. 5 à 8, pour autant que les personnes concernées soient soumises aux dispositions légales d'un des Etats contractants.

Art. 11 Membres de la famille accompagnant la personne détachée

(1) Lorsqu'en application des art. 5 à 8 une personne reste soumise aux dispositions légales d'un Etat contractant pendant qu'elle exerce une activité lucrative sur le territoire de l'autre Etat contractant, son conjoint et ses enfants y sont aussi soumis s'ils résident avec cette personne sur le territoire du second Etat, à moins qu'ils exercent une activité lucrative sur le territoire de cet Etat.

(2) Lorsqu'en application du par. 1 les dispositions légales suisses s'appliquent au conjoint et aux enfants, ceux-ci sont assurés auprès de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse.

Art. 12 Délivrance d'attestations

(1) Dans les situations visées aux art. 5 à 8, l'institution compétente de l'Etat dont les dispositions légales sont applicables délivre, sur demande, une attestation d'assujettissement certifiant que l'employé est soumis à ces dispositions légales. L'attestation doit indiquer sa durée de validité.

(2) Lorsque les dispositions légales suisses sont applicables, l'attestation d'assujettissement est délivrée par la caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité compétente.

(3) Lorsque les dispositions légales indiennes sont applicables, l'attestation d'assujettissement est délivrée par l'Employees Provident Fund Organization.

Art. 13 Echange d'informations et assistance administrative

(1) Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants chargées de l'application de la présente Convention:

- a. se transmettent toutes les informations nécessaires à l'application de la présente Convention, dans les limites prévues par leurs dispositions légales;
- b. s'entraident et se prêtent assistance pour l'application des dispositions légales visées par la présente Convention, comme s'ils appliquaient les leurs;
- c. s'informent dès que possible de toutes les mesures prises pour l'application de la présente Convention et de toutes les modifications apportées à leurs dispositions légales qui affectent l'application de la présente Convention.

(2) L'échange d'information et l'assistance fournis en application du par. 1 sont gratuits.

Art. 14 Langues de communication et visas de légalisation

(1) Les autorités des Etats contractants et leurs institutions peuvent communiquer dans leurs langues officielles avec leurs homologues de l'autre Etat aux fins d'appliquer la présente Convention.

(2) Les documents, notamment les demandes et les attestations, ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

(3) Aucun visa de légalisation ni aucune autre formalité similaire ne peut être exigé sur les documents qui doivent être produits en application de la présente Convention, notamment les attestations.

Art. 15 Protection des données

Lorsque des données personnelles sont transmises en application de la présente Convention, les dispositions suivantes s'appliquent:

1. Les données ne peuvent être transmises à l'institution compétente de l'autre Etat contractant que dans le but d'appliquer la présente Convention et les dispositions légales auxquelles elle se réfère. L'Etat contractant qui reçoit les données ne peut en faire usage que dans le but indiqué. Il peut toutefois, conformément à ses propres dispositions légales, utiliser les données pour d'autres objectifs concernant la sécurité sociale, y compris dans une procédure judiciaire. Toute transmission des données à des tiers ne peut avoir lieu sans l'accord de l'institution qui les a fournies.
2. L'institution qui fournit les données doit garantir qu'elles sont exactes et que leur contenu répond au but poursuivi en respectant le principe de la proportionnalité. Toute restriction à la transmission de données prévue par les dispositions légales nationales doit être respectée. Si une donnée inappropriée ou qui n'aurait pas dû être communiquée est transmise, le destinataire doit en être informé sans attendre et doit rectifier la situation ou détruire la donnée concernée.

3. Les données personnelles transmises peuvent être conservées aussi longtemps que le but pour lequel elles ont été transmises le requiert; leur destruction ne doit cependant pas être susceptible de léser des intérêts dignes de protection de l'intéressé dans le domaine de la sécurité sociale.
4. L'institution qui transmet les données et celle qui les reçoit sont tenues de protéger les données personnelles de tout accès, modification ou communication non autorisés.

Les lois et réglementations nationales relatives à la protection de la sphère privée et à la confidentialité des données sont aussi applicables aux données reçues par une autorité ou une institution compétente d'un Etat contractant.

Art. 16 Arrangement administratif

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, si nécessaire, définir au moyen d'un arrangement administratif les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention.

(2) Les organismes de liaison des deux Etats contractants peuvent convenir de formulaires et des modalités nécessaires à l'application de la présente Convention.

Art. 17 Résolution des différends

Les différends entre les deux Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sont réglés par des consultations entre leurs autorités compétentes.

Art. 18 Modification ou révision de la convention

Les Etats contractants peuvent modifier ou réviser la présente Convention d'un commun accord.

Art. 19 Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour suivant celui où les Etats contractants se sont notifié que les exigences nationales nécessaires ont été remplies. La date déterminante est le jour où la dernière notification est reçue.

Art. 20 Durée de la convention

(1) La présente Convention est d'une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut la dénoncer par écrit pour la fin d'une année civile, moyennant l'observation d'un délai de douze mois.

(2) En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis par une personne en vertu des présentes dispositions sont maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à New Delhi, le 3 septembre 2009, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Philippe Welti

Pour le
Gouvernement de l'Inde:
Shri K. Mohandas